

jean-pierre thibaudat

journaliste, écrivain, conseiller artistique

Abonné-e de Mediapart

1152 Billets 0 Édition

BILLET DE BLOG 16 JANVIER 2024

Manuel à l'usage des écrivains exilés

Maya Bösch adapte, met en scène et en lumières le « Manuel d'exil » de Velibor Čolić, un écrivain bosniaque réfugié en France. Seul en scène, le comédien suisse Fred Jacot-Guillarmod trace la route de l'exil, de Rennes à Budapest en passant par Strasbourg. Avec juste ce qu'il faut d'auto-dérision.

Signalez ce contenu à notre équipe

jean-pierre thibaudat

journaliste, écrivain, conseiller artistique

Abonné-e de Mediapart

Ce blog est personnel, la rédaction n'est pas à l'origine de ses contenus.

Imprimer

Partager



Scène de "Manuel d'exil" © Katarzyna Krotki

« J'ai vingt-huit ans et j'arrive à Rennes avec pour tout bagage trois mots de français – Jean, Paul et Sartre ». Ce sont là les premiers mots du récit *Manuel d'exil*, sous-titré « comment réussir son exil en trente-cinq leçons » écrit -en français- par Velibor Čolić et publié chez Gallimard en 2016 puis repris en Folio. Ce sont aussi les premières phrases prononcées sur la scène par l'acteur Fred Jacot-Guillarmod dans une adaptation de ce texte et une mise en scène signées Maya Bösch.

Le nom de l'auteur nous vient de Bosnie. Il y est né, y a grandi et quand les Serbes ont assiégé Sarajevo, Velibor Čolić a dû s'engager dans l'armée bosniaque. Fait prisonnier, il s'évade et part en exil durant l'été 1992. Le voici donc en France dans un pays dont il ne parle pas la langue. Il a un point de chute à Rennes, il y apprend le français, rencontre des jeunes femmes, fait connaissance avec l'OFPRA où, via une traductrice, on l'invective : « pourquoi vous Velibor Čolić, demandez la protection de l'État français et l'asile politique ». Velibor est journaliste, écrivain, sa vie là-bas est en danger, plaide -t-il. A la dixième leçon de son manuel il énumère les sept façons de se suicider il opte pour la huitième : « le suicide par alcoolisme ». Bien que buvant beaucoup, il échoue.

Le temps passe. Le voici en vadrouille à Paris. La langue française et lui s'approprient petit à petit. Son manuscrit avance. Titre: *Les bosniaques*. Sujet : les petits côtés de la guerre.Plus tard, en 1994, le livre, traduit, paraîtra aux Éditions le Serpent à plumes, son premier livre. Il y en aura d'autres comme *Sarajevo Omnibus* chez Gallimard en 2012 (lire [ici](#)).

A la leçon 18, le voici qui s'installe Strasbourg. En juillet 1993, à la suite de l'assassinat de l'écrivain algérien Tahar Djaout, une soixantaine d'écrivains (de Bourdieu à Rushdie) réunis à Strasbourg, à l'initiative du Carrefour des littératures animé par Christian Salmon, lancent un appel afin de créer une structure internationale capable d'organiser une solidarité concrète avec les écrivains victimes de persécutions. Ainsi naît le Parlement international des écrivains en novembre 1993 et Velibor Čolić en sera un des premiers bénéficiaires. Au printemps 1997, il quitte Strasbourg et, se rapprochant de son pays, il séjourne à Budapest. Il sera de retour à Strasbourg en décembre 1999, c'est la trente cinquième et dernière leçon, pas très gaie : « trop de valises, trop de froid, trop d'exil pour un seul homme. Alors, je reprends mon souffle et je dis zéro ». Le livre, écrit en français, paraîtra en 2016 chez Gallimard.

Maya Bösch s'est donc emparé de ce texte narratif, riche en péripéties, pour en faire, au prix de coupes mais sans réécriture, un monologue, un ruminement solitaire venu de loin, nullement un numéro d'acteur. Comme elle l'avait précédemment fait en mettant en scène le magnifique Laurent Sauvage dans *Howl*, le grand poème de Ginsberg (lire [ici](#)). Pas de décor mais des lignes brisées, parfois sources de lumière, dressées dans l'espace, comme le sismogramme d'une vie hachée et nullement rectiligne. L'acteur, Fred Jacot-Guillarmod, familier des scènes genevoises, se tient loin de nous, bras le long du corps, cerné d'angles obtus. Se tenant souvent à la limite du visible, il expulse le texte de son corps lourd, comme autant de feux lancés dans la nuit.

Manuel d'exil, T2G, Lun, mar, jeu et ven à 20h, sam 18h, dim 16h. Jusqu'au 25 janv

Le texte de Velibor Čolić est disponible en Folio.

Recommandé (0)

Partager

Commenter

Nouvelle newsletter
Recevez In Extremis, pour comprendre les conséquences de l'offensive de **l'extrême droite**, des personnages de l'ombre, des histoires méconnues, ou suivre les mobilisations antifascistes. Cette newsletter est **gratuite** et contient des **contenus exclusifs**.

En savoir plus

Les articles les plus lus

Éducation et enseignement supérieur — Enquête
« Ma fille a été broyée » : les silences de Gabriel Attal sur les méthodes de Stanislas

Habitat — Enquête
Mort dans la rue, « Monsieur Raymond » vivait dans le taudis souterrain d'un député LR

Élysée et gouvernement — Analyse
Le couple Oudéa-Castéra, parangon des élites françaises

Élysée et gouvernement
Affaire Oudéa-Castéra : et maintenant, le soupçon du mensonge

Europe — Enquête
En Allemagne, l'extrême droite planifie secrètement la « remigration » de millions de citoyens

Recommandés par nos abonné-es

Tribune
Deneuve-Depardieu, ou la contre-histoire du #MeToo à la française

Billet de blog
Maiwenn condamnée : le préjudice d'Edwy Plenel et de Mediapart reconnu

Portfolio
Et si la gauche arrêtrait de perdre ?

À la Une de Mediapart

Discriminations — Enquête

Le nouveau mensonge d'Amélie Oudéa-Castéra

Interrogée ce mercredi, la ministre de l'éducation minimise les accusations visant l'établissement de ses enfants et affirme qu'un seul cas d'homophobie est relevé dans le rapport d'inspection. Mediapart publie de nouveaux documents qui prouvent le contraire.

par David Perrotin

Éducation et enseignement supérieur

Remplacés : rien n'est réglé et l'école craque

La ministre de l'éducation a remis la lumière sur les non-remplacements à l'école. Un peu partout en France, les parents déplorent des heures perdues et des élèves laissés à l'abandon. Malgré ses paroles fortes, le gouvernement ne répond pas à l'urgence.

par Prisca Borrel

Politique — Parti pris

Emmanuel Macron prétend « réarmer » une société qu'il contribue à disloquer

Les remèdes du président de la République pour renforcer l'unité nationale sont surannés et sous-calibrés par rapport aux défis réels qui attendent notre société. Ils sont surtout contradictoires avec sa propre politique, qui favorise le séparatisme social.

par Fabien Escalona

Europe — Analyse

Pacte de stabilité européen : le grand retour de l'austérité

Le Parlement européen a approuvé, mercredi 17 janvier, la réforme du pacte de stabilité. De nouvelles règles qui renforcent le rigorisme budgétaire, ouvrent la porte à une austérité permanente et condamnent toute politique divergente. La transition écologique est compromise.

par Martine Orange

Faites vivre le débat !

En vous abonnant, vous bénéficiez automatiquement de l'ouverture d'un blog. Dessins, essais, opinions, photos, vidéos, sons... à vous de publier vos billets !

Je m'abonne

Newsletters

Recevez chaque jour les titres à la Une

Inscrivez-vous



Le Journal

International
Écologie
Économie et social
France
Politique
Culture et idées
Dossiers
Fil d'actualités
Journal imprimé

Le Studio

Vidéos
Podcasts
Documentaires
Portfolios
Panoramiques

Le Club

Depuis 48 heures
Les blogs
Les éditions
L'agenda
La charte
Participez

À Propos

Qui sommes-nous ?
Besoin d'aide ?
Nous contacter
Partager des documents
Plan du site
Recrutement